

新型コロナウイルス感染症積極的疫学調査文例（日本語）ver.2

2020年11月16日

令和2年度 地域保健総合推進事業
全国保健所長会グローバル研究班 作成

「グローバルヘルスの保健所機能強化への活用方法確立および開発途上国に対する日本の衛生行政経験の伝達可能性の模索」研究班

以下は、保健所が、新型コロナウイルス感染症に関する積極的疫学調査を、外国籍の対象者に実施する場合に、参考にできる例文集です。必要時、自由にご活用ください。なお、翻訳ツールなどを用いて英語以外の各種言語に変換する場合は、日本語文からではなく英語文から各種言語に変換するとより適切に翻訳される可能性が高いと思われます。ご注意ください。

また、適宜『保健行政窓口のための外国人対応の手引き』（http://www.phcd.jp/02/t_gaikoku/）をご参照ください。

A) 自己紹介

Presentación

- はじめまして。わたしの名前は日本太郎です。
Buenos días, mi nombre es Taro Nippon.
- わたしは、〇〇保健所の保健師です。
Soy enfermero(a) perteneciente al Centro de Salud Pública de 〇〇.
- わたしは、〇〇保健所の公衆衛生医師です。
Soy doctor(a) perteneciente al Centro de Salud Pública de 〇〇.
- わたしは、〇〇保健所の行政官です。
Trabajo en administración en el Centro de Salud Pública de 〇〇.

B) 日本の保健所の説明

Definición de Centro de Salud Pública

- 日本の保健所の役割は、あなたの国とは異なるかもしれません。
En Japón el Centro de Salud Pública tal vez tenga una interpretación diferente a la que tiene en su país.
- 日本の保健所は、地域の皆さんの健康を守る重要な役割を担っています。食品衛生や、精神保健、結核や感染症の対策など、公衆衛生業務を行っています。
En Japón el Centro de Salud Pública desempeña un papel importante en la comunidad brindando atención a la salud de sus residentes. En la práctica, se hace cargo de tomar medidas concernientes a la higiene como por ejemplo saneamiento de alimentos, salud mental, tuberculosis y demás infecciones.

7. ただし、日本の保健所は、あなたへの直接治療や薬の処方などの医療サービスは提供しません。
En Japón, no obstante, el Centro de Salud Pública no ofrece ningún tipo de servicio médico tales como tratamiento o prescripción médica.
8. 保健師とは、保健所などの行政機関で働いている看護職です。私たちは、地域の皆さんが健康で生活できるために、必要な支援を行っています。
Todo enfermero(a) que se desempeñe en el Centro de Salud Pública es oficial administrativo de la Municipalidad.en enfermería. Nosotros brindamos atención a la comunidad para que sus residentes se encuentren llevando una vida saludable.
9. 公衆衛生医師とは、保健所などの行政機関で働いている医師で、感染症対策に携わっています。感染症の疫学的状況を評価し、病気のさらなる拡散を防ぐための手段についてアドバイスを提供します。
Todo doctor(a) que se desempeñe en el Centro de Salud Pública es oficial administrativo de la Municipalidad en medicina cuyo foco de trabajo está en enfermedades infecciosas. Hace recomendaciones acerca de qué tipo de acción a tomar sería la más adecuada con el objeto de contener la expansión de la epidemia y de qué forma lograrlo a través de una evaluación de la situación desde un punto de vista científico basado en epidemiología.

検査に関する説明

Definición de la prueba contra el nuevo coronavirus Covid-19

10. (症状から・接触歴あり・行動歴あり・濃厚接触者である)ことより、あなたは COVID-19 の検査を受ける必要があります
Es necesario que se pruebe contra el nuevo coronavirus Covid-19 ya que se lo observa con síntomas que indican que ha tenido (contacto directo en el pasado, alguna actividad con contacto directo en el pasado) o tiene una alta probabilidad de haberlo contraído.
11. 検査は(喀痰採取・唾液採取・鼻咽頭スワブ採取・鼻腔自己採取・その他)により実施します。
La prueba se realiza sobre la muestra que se obtiene luego de (tirar un gargajo, hacer una escupida, inspeccionar la laringe con instrumentos, sonarse la nariz, y demas tal como).
12. 検査結果は()時間/日ほどで出ます。結果が出るまでは、自宅などで待機して、なるべく人に合わないように気をつけてください。
El resultado de la prueba saldrá dentro de () horas/días. Quédese en casa y procure no tener que encontrarse con nadie hasta que sea informado del resultado.
13. 検査結果が出るまで、病院で待機してもらいます。
Se le insta a estar dentro de un hospital a la espera del resultado. Se le informará debidamente.

14. 陽性であれば入院となります。

Si resulta positivo, tendrá que internarse en el hospital.

15. 陰性であっても、2週間ほどは健康状態に気をつけてください。体調不良となる場合は、保健所まで連絡ください。

Tenga presente que debe prestar atención a su estado de salud en las próximas dos (2) semanas aunque resulte negativo. Durante ese período, si está sintiéndose mal, tiene que comunicarse con el Centro de Salud Pública.

C) 積極的疫学調査に関する説明

Definición de informe epidemiológico de inmediato

16. いわゆる「積極的疫学調査」とは、主に感染症が発生した地域の担当保健所が実施する調査です。この調査は、日本の感染症予防法に基づいて行われます。地域での感染拡大を防ぐために、アウトブレイクの全体的な状況、感染の推定原因、疾患の経過などを調べます。

Lo que se conoce como “informe epidemiológico de inmediato” es una tarea de investigación que realiza el Centro de Salud Pública ante la aparición de una enfermedad infecciosa dirigida hacia los residentes de una determinada comunidad. Este se basa en la toma de datos bajo los términos de la Ley de Prevención de Enfermedades Infecciosas de Japón. Se trata de datos sobre la situación al momento, causa presunta del brote de la epidemia, evolución de la enfermedad y demás con el objeto de contener su expansión.

17. あなたの個人情報、日本の個人情報保護法に基づいて厳重に管理され、あなたのプライバシーは確実に保護されますので安心してください。

Tenga presente que todo lo que sea dato personal se guarda bajo los términos de la Ley de Protección de Datos Personales de Japón por lo tanto quédese tranquilo(a) que su privacidad se encuentra estrictamente protegida por la ley.

18. 皆様から得た貴重な情報に基づいて、新型コロナウイルス感染症の潜伏期間、感染経路、および感染源の推定などを行います。この調査結果は、新型コロナウイルス感染症に対するより良い対策に大きく貢献します。あなたのご協力に心より感謝いたします。

Lo que se obtiene como dato personal cumple el objetivo de establecer cómo pudo haberse generado el nuevo coronavirus Covid-19 antes de llegar a ser evidente, en forma concreta, período de incubación, medio de contagio, localización de la fuente infecciosa. Gracias a su colaboración, los resultados de esta tarea de investigación que estamos realizando van a contribuir para mejorar la toma de decisiones contra el nuevo coronavirus Covid-19.

E) 新型コロナウイルス感染症の積極的疫学調査(最初の説明)

Informe epidemiológico de inmediato sobre el nuevo coronavirus Covid-19 (términos y definiciones)

疑似症患者で「蓋然性が高い」場合

Persona diagnosticada como alguien con una enfermedad infecciosa similar al que otras personas tuvieron y con “alta probabilidad de haberla contraído”

19. あなたは、渡航歴、接触歴、症状などから新型コロナウイルス感染症が強く疑われています。現在あなたの検体中にウイルスがいるかどうかを確かめる検査が実施されています。結果はまだ出ていませんが、念のため、あなたの最近の様子などをお聞かせください。

Hay indicios de haberse contagiado con el nuevo coronavirus teniendo en cuenta que ha hecho viajes fuera del país, contacto directo como así también que tiene los síntomas y demás características. En estos momentos se está examinando la prueba que le hemos tomado a fin de determinar si el nuevo coronavirus se halla o no dentro de su cuerpo. Mientras esperamos que salga el resultado de la prueba, a propósito, una pregunta, ¿cómo se encuentra de salud en estos últimos días?

患者確定例で有症状の場合

Persona diagnosticada como caso confirmado y con síntomas evidentes.

20. あなたは、発熱や呼吸症状があり、あなたから採取した検体の検査で新型コロナウイルスが検出されました。あなたは新型コロナウイルス感染症の確定患者と診断されています。この病気に関しては、まだ分からないことが多く、あなたがどのように感染したのかを考える必要があります。また、あなたから他の人にうつしていないかを追跡することも重要です。この調査にご協力ください。

Ha sido diagnosticado(a) como caso confirmado del nuevo coronavirus. Teniendo en cuenta la prueba que hemos tomado cuyo resultado fue positivo más el hecho de que está con fiebre y dificultad para respirar, el contagio es evidente. Por eso es necesario pensar acerca de cómo fue que pudo haberse contagiado ya que se conoce poco de esta enfermedad infecciosa. Se le pide que colabore en el seguimiento del posible contagio hacia otras personas con quienes haya tenido algún encuentro en los días previos al día de hoy.

患者確定例、無症状病原体保有者の場合

Persona diagnosticada como caso confirmado de infección pero sin mostrar síntomas

21. あなたは、血液中に新型コロナウイルスが検出されましたが、まだ何の症状も認めません。あなたは新型コロナウイルス感染の確定症例と診断されると同時に、「無症候性新規新型コロナウイルス感染症例」と診断されます。無症候例がこの病気を他の人に感染させるかどうかはまだ明らかではありません。また、あなたがどのように感染したのかもわたしたちは検討する必要があります。この調査にご協力ください。

Le informo que el examen de sangre ha finalizado detectándose en la muestra la existencia del nuevo coronavirus con lo cual el resultado es positivo, no obstante, no se le ve que está con síntomas. Por eso, en lo que respecta al nuevo coronavirus, se le diagnostica como caso confirmado de infección al mismo tiempo como “caso nuevo de infección pero sin mostrar síntomas”. En tales circunstancias, conocimientos sobre cómo uno transmite el germen hacia otras personas, cómo es que uno estando contagiado y aún así no muestre síntoma alguno son escasos por lo tanto se le pide colaboración.

濃厚接触者

Persona que tiene una alta probabilidad de haberse contagiado.

22. あなたは、新型コロナウイルス感染症と診断された方と、濃厚に接触したと私たちは考えます。

Pensamos que tiene una alta probabilidad de haberse contagiado ya que tuvo contacto directo con una persona que había sido diagnosticada como positivo ante el nuevo coronavirus Covid-19.

23. あなたは、新型コロナウイルス感染症が疑われる方と、濃厚に接触したと私たちは考えます。

Pensamos que tiene una alta probabilidad de haberse contagiado ya que tuvo contacto directo con una persona con indicios de haberse contagiado con el nuevo coronavirus Covid-19.

24. 最後に濃厚接触をした日から 14 日間は、あなたの健康状態に注意をしてください。もしあなたに発熱や呼吸器症状が現れた場合には、あなたが医療機関を受診する前に、必ず「帰国者・接触者相談センター」に電話連絡を入れてください。多言語対応の電話番号は XX です。

Tenga presente que debe cuidar de su salud durante los próximos catorce (14) días a partir del día en que tuvo el último contacto directo. Asimismo, si está con fiebre o malestar en la respiración, antes de ir al hospital haga enseguida una llamada por teléfono para reportar la situación en que se encuentra al “Centro de consulta para personas de vuelta del extranjero o de contacto cercano”. El número de teléfono es XX con atención multilingüe.

F) 新型コロナウイルス感染症の積極的疫学調査(具体的な調査項目)

Informe epidemiológico de inmediato del Covid-19 (según formato)

25. これからあなたにいくつか質問をします。質問は、1)あなたに関する情報と2)あなたの行動に関する情報の二つの種類に分かれます。もしわからないことがあれば、いつでも尋ねてください。

Ahora le vamos a hacer unas preguntas. Son dos tipos de pregunta; 1) datos personales 2) información sobre actividad reciente. Si tiene alguna duda, pregúntenos cuando quiera.

26. すでに他の医療従事者があなたに尋ねた質問と似た質問をわたしたちが尋ねるかもしれませんが、どうぞご容赦ください。

Puede ser que algunas preguntas que va a escuchar sean similares a las que personal médico le ha hecho en otro momento. Disculpe la molestia que pudiese causarle.

1)あなたに関する情報

Datos personales

年齢 Edad

27. あなたの年齢をお聞きできますか？

¿Podemos preguntarle su edad?

居住地 Domicilio

28. あなたの住所をお聞きできますか？

¿Podemos preguntarle dónde vive?

症状・経過 Síntomas y transcurso del tiempo

29. あなたは、どんな症状がありますか？

¿Qué síntomas, es decir, si siente algo fuera de lo normal en su cuerpo ?

30. あなたの熱が出たのはいつからですか？

¿Cuándo empezó a sentirse con fiebre?

31. あなたの咳が出たのはいつからですか？

¿ Cuándo empezó a sentir mucosidad en la tos?

32. あなたの息苦しさが出たのはいつからですか？

¿Desde cuándo siente que tiene dificultad para respirar?

33. あなたのその症状は、どのくらいの間、続いていますか？

¿Durante cuántos días continúa sintiendo esos síntomas?

2) あなたの行動に関する情報

Información sobre su actos recientemente

渡航歴・滞在歴 Cronología de viajes fuera del país y estadía

34. あなたは、過去 2 週間以内に COVID-19 の流行地域に行きましたか？

¿Ha ido a algun lugar o región con brote del Covid-19 en estas últimas 2 semanas?

35. (行っていた場合)それはどこですか？

(En caso de que la respuesta 34 sea afirmativa) ¿Cómo se llama ese lugar o región donde ha ido?

36. あなたはいつ流行地域に滞在しましたか？

¿Cuánto tiempo estuvo en la región con brote del Covid-19?

接触歴 Cronología del contacto cercano

37. あなたは、過去 2 週間以内に COVID-19 の患者または感染が疑われる人と接する機会がありましたか？

¿Ha tenido contacto en las últimas dos (2) semanas con alguna persona que haya sido diagnosticada como positivo contra el Covid-19 o con alguna persona con indicios de haberse contagiado?

参考資料

- 新型コロナウイルス感染症患者に対する積極的疫学調査実施要領(暫定版)
<https://www.niid.go.jp/niid/images/epi/corona/2019nCoV-02-200206.pdf>
- 阿彦忠之ほか、アウトブレイクの健康危機管理、医学書院P150-153
- 全国保健所長会グローバル研究班、保健行政窓口のための外国人対応の手引き、第2版(未定稿)